

Français langue seconde - langue de scolarisation - langue maternelle –

Module d'Apprentissage du Français
Elèves Allophones Nouvellement Arrivés
Approfondissement Linguistique :

**Une écriture d'invention « à la manière de »
à partir de la lecture d'un album**

Dominique CARRE – CASNAV*
Académie de Bordeaux

Maquette, conception et mise en pages

CASNAV de Bordeaux

SOMMAIRE

1.Introduction	p. 3
- Analyse de l'album	p. 4
- Objectifs	p. 5
- Tableau des citations	p. 6
2. Déroulement	
- Fiche 2.1- Séquence d'enseignement	p. 7
- Fiche 2.2 - Préalable à l'usage des enseignants	p. 8
- Fiche 2.3 - Séance 1a : langage	p. 9
- Fiche 2.4 - Fiche support à la séance 1a	p. 10
- Fiche 2.5 - Séance 1b : passage à l'écrit	p. 11
- Fiche 2.6 - Fiche support à la séance1b	p. 12
- Fiche 2.7 - Séances 3, 4, 6et 7	p. 13
- Fiche 2.8 - Tableau synthèse	p. 14
- Fiche 2.9 - Séance 5	p. 15
- Fiche 2.10 - Séance 8	p. 16
- Fiche 2.11 - Séances 9 à 12 : écriture	p. 17
- Fiche 2.12 - Fiche objectifs d'écriture	p. 18
- Fiche 2.13 - Gestion de l'hétérogénéité	p. 19
3. Annexes	
- Fiche Evaluation élèves	p. 20
- Fiche Evaluation dossier	p. 21
- Matrice de préparation	p. 22
4. Glossaire	p. 23

1. INTRODUCTION

Dominique Carré du CASNAV de Bordeaux a imaginé ce projet d'écriture à partir de la lecture de l'album « Une Histoire à quatre voix » d'Anthony Browne – Editions Kaléidoscope Ecole des Loisirs. Elle a également conçu et réalisé tous les documents pédagogiques constituant ce dossier.

Public

Ce document s'adresse aux enseignants en charge des «élèves nouvellement arrivés en France », regroupés en dispositif spécifique UPE2A ou en inclusion en classe banale.

Niveau

Du cycle 3 à la classe de 3^e de collège et de préférence en perfectionnement plutôt qu'en initiation à la langue française. Ce type de projet d'écriture, écrire un texte en prolongement et à la manière de l'auteur, c'est à dire inventer une cinquième voix, convient à tous les publics d'adolescents.

Remarque

Tout élève allophone nouvellement arrivé, même en situation initiale d'apprentissage, doit pouvoir tirer profit des enseignements dispensés dans ce module grâce aux aides à la compréhension proposées.

Les principes fondateurs

- S'appuyer sur les compétences de lecteur/scripteur des élèves, dans leur langue d'origine, de première scolarisation ou en français le cas échéant. Ces compétences sont mises en évidence par le bilan d'accueil.
- Admettre que la réussite d'un apprentissage du français conçu comme langue de scolarisation, dépend de la maîtrise de la complexité de la langue donc de sa compréhension fine.
- Admettre que cette compréhension fine nécessite la confrontation avec des textes ou des images complexes, culturellement riches, à condition de les y aider.
- Admettre que les apprentissages fondamentaux (lire, écrire dans une autre langue) peuvent aussi se faire à travers des projets d'écriture liés à l'étude approfondie de ces textes ou images.

Les principes pédagogiques

- Concevoir le projet d'écrit comme l'espace de création le mieux à même de prendre en compte les différences individuelles, âge, culture, compétences... tout en fédérant autour d'un même objet de savoir.
- Concevoir l'apprentissage de l'écriture comme un processus qui valorise les états intermédiaires de l'écrit et de la pensée (D. Bucheton*).
- Mobiliser l'intérêt des élèves par l'identification, les initier à la réflexion sur soi, sur les autres, sur la langue et les différences de points de vue par l'usage de l'écrit.
- Considérer le temps comme un outil pédagogique à exploiter dans un enseignement en séquences autour d'œuvres intégrales.
- Aménager des aides, simples, à la compréhension.

ANALYSE DE L'ALBUM

Présentation de l'ouvrage

- Titre : Une Histoire à quatre voix. Traduit de l'anglais.
- Auteur : Anthony Browne
- Editeur : Kaléidoscope Ecole des Loisirs
- 2 Formats : a) 25 cm / 30 cm carton – b) 15 cm / 19 cm
- Prix : a) 13,60 euros – b) 5 euros.
- Première de couverture (a):
Illustration : le parc, les 2 enfants, les 2 chiens.
Ecriture : l'auteur, le titre.
- Quatrième de couverture :
Ecriture : premier paragraphe : 4 citations de chacune des voix, phrases inachevées, 4 polices différentes ; deuxième paragraphe : un commentaire de 4 lignes sur le contenu et l'auteur.
Illustration : le banc, le chapeau.

Analyse de l'œuvre du point de vue du texte

- Reprise d'un autre ouvrage du même auteur « Une promenade au parc » Duculot 1977.
- Ouvrage complexe à cause de l'importance de l'implicite et des citations (cf. tableau).
- Quatre voix, quatre polices, quatre personnages, quatre points de vue, quatre registres de langue.
- Les personnages sont figurés par des singes.
- Unicité du temps et du lieu : la promenade au parc.
- Variabilité de l'humeur, des émotions, de la perception de la réalité.
- Opposition des adultes : genre, classe sociale, comportement.
- Complicité des chiens et des enfants.
- L'événement : la rencontre, l'échange.
- L'effet : la métamorphose, l'espoir.

Analyse de l'œuvre du point de vue des images

- Complexe à cause du nombre, de la diversité des citations (cf. tableau), de la fonction symbolique des images : illustration du point de vue.
- Références en histoire de l'art : surréalisme, la peinture américaine contemporaine, l'hyperréalisme, la photographie, le cinéma.
- Citations d'œuvres classiques connues (cf. tableau).
- Les images représentent la perception de la réalité de chacun : paysage mental, reflet de l'humeur.
- Les saisons symbolisent l'état d'esprit : deux saisons peuvent coexister dans une même image.
- Variabilité de la relation texte/image : redondance, contradiction, anticipation, explicitation.
- Le cadrage et l'évocation du hors-champ, sa mention dans le cadre, symbolisent le point de vue.
- Présence de l'invisible, de l'absent, introduits partiellement dans le cadre.

Analyse de l'œuvre du point de vue du rapport textes / images

- Ce que disent les images, mais que le texte ne dit pas.
- A chaque voix correspond une saison.
- Le paysage, le décor, se transforment.

OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE

Objectifs de compréhension

- Comprendre et s'appropriier les indices textuels et illustratifs de la subjectivité.
- Comprendre la notion de monologue intérieur et sa cohérence par rapport au point de vue.
- Comprendre le changement de point de vue, changement de locuteur, mais expression toujours en « je ».
- Repérer et comprendre tous les éléments constituant une description de chaque personnage : police, style, tonalité, registre, illustration, cadrage.
- Se confronter avec la complexité de la langue, la complexité des images et la complexité du rapport entre le texte et l'image.
- Réinvestir ces savoirs dans l'écriture de la cinquième voix.

Objectifs linguistiques

Lexique

- Développer des actes de parole pertinents par rapport aux images et aux textes.
- Produire une trace écrite.
- Ecrire la cinquième voix.

Syntaxe

- Structurer en produisant des phrases (oral).
- Articuler des phrases entre elles, construire un discours (oral).
- Mettre en relation texte et image (oral).
- Produire une trace écrite.
- Observer l'écrit. Réécrire.
- Ecrire la cinquième voix.

Outils de la langue

- Observer et comprendre le fonctionnement de la langue.
- S'approprier progressivement les règles : segmentation, ponctuation, majuscules, minuscules etc., grammaire, orthographe, conjugaison...
- Maîtriser les différents types de graphisme : cursive, scripte, clavier...

Procédés littéraires

- Concevoir cet apprentissage de manière globale, allant du code (conscience phonique, système alphabétique ..) aux procédés stylistiques.
- Ecrire, lire et revenir sur l'écrit pour prendre conscience des effets à produire sur le lecteur.

Objectifs Transversaux

Organisation du travail

- Instaurer des rituels dans la mise en œuvre : gestion du groupe, des rôles, élaboration d'artefacts, de contrat, prendre la parole à bon escient, écouter l'autre etc.
- Réinvestir.

Démarches réflexives

- Observer, analyser, anticiper, déduire, induire.
- Trouver et produire des liens de cause à effet...

Objectifs Culturels

- Entrer dans l'imaginaire d'un autre, l'auteur, et l'imiter.

Fiche - Tableau des citations

AUTEURS – ŒUVRES	Edition petit format page	Edition grand format situation
Raymond QUENEAU, <i>Exercices de style</i>	4° de couverture	4° de couverture
Antoine de SAINT EXUPERY, <i>Le Petit Prince</i>	Voix 3, p.19	Voix 3, Image 4
M. C. COOPER et E. B.SCHOEDSACK, <i>King Kong</i>	Voix 2, p.15	Voix 2, image 6
Walt DISNEY, <i>Mary Poppins</i>	Voix 2, p.12	Voix 2, image 3
Edward HOPPER, <i>Midi 1949, (la maison)</i>	Voix 1, p.3	Voix 1, Image 1
Edward HOPPER, <i>Autoportrait, (Le chapeau)</i>	Voix 1, 4°de couverture	Voix 1, 4° de couverture
René MAGRITTE, <i>L'empire des lumières, (Chapeau-réverbère)</i>	Voix 3, p.9,17, 26	Voix 3, image 2
Edvard MUNCH , <i>Le Cri.</i>	Voix 1, p. 6 et 7 Voix 2, p 14	Voix 1, images 4 et 5. Voix 2, image 5
Léonard de Vinci, <i>La Joconde</i>	Voix 2, p. 11 et 15	Voix 2 images 2 et 6
Frans HALS, <i>Le cavalier Souriant</i>	Voix2, p. 11et 15	Voix2 images 2 et 6

2. DEROULEMENT

Fiche 2.1 - Séquence d'enseignement

Durée : 7 semaines à raison de 2 ou 3 séances hebdomadaires (à réguler)			
Séances 1a et 1b	Entrée dans l'album	1° de couverture / 4 ° de couverture	Langage / trace écrite
Séance 2	Retour sur l'album : Diaporama	Lecture de l'album : Images + textes	Langage / trace écrite
Séance 3	Voix 1	Lecture de la voix 1 : Images + textes	Langage / trace écrite
Séance 4	Voix 2	Lecture de la voix 2 : Images + textes	Langage / trace écrite
Séance 5	Arrêt sur images	Lecture comparative de deux images	Langage / trace écrite
Séance 6	Voix 3	Lecture de la voix 3 : Images + textes	Langage / trace écrite
Séance 7	Voix 4 Evaluation	Lecture de la voix 4 : Images + textes	Langage / trace écrite
Séance 8	Du côté de l'insolite	Lecture d'images Associations insolites	Langage / trace écrite
Séance 9	Ecriture de la 5° voix Par groupes de 3	Construction de l'artefact. Ecriture collective.	Langage/ trace écrite
Séance 10	Mise en commun des écrits : lecture et validation	Lire. Ecouter. Argumenter.	Lecture/Langage
Séance 11	Observation de la langue	Observer. Corriger.	Langage/trace écrite
Séance 12	Réécriture	Réécrire en tenant compte des observations.	Trace écrite
Séance 13	Fabrication du recueil des 5°voix	Copier/transcrire (TICE)/fabriquer/illustrer	Trace écrite, dessin.

Fiche 2.2 - Préalable à l'usage de l'enseignant : ce qu'il est souhaitable que les élèves se représentent pour mieux comprendre.

	Ce que tu vois (images)	Ce que tu lis (texte)	Ce que tu en déduis (récit)
Le lieu	Une forêt, un jardin, un parc, une allée, un chemin.....	Sur un banc..... Une promenade au parc ...	Il y quelqu'un sur un banc dans un jardin ou un parc...
Le temps	Le jour, dans la journée, le matin, l'après midi, en automne, ou l'été, il fait beau...	L'imparfait, le passé composé, indiquent un temps passé.....	Il fait beau, c'est dans la journée, l'histoire est passée...
Les personnages	Un garçon, une fille 2 enfants, 2 chiens peut- être d'autres....	4 écritures = 4 voix(Titre) 3 voix au masculin, 1 voix au féminin, est-ce que les enfants sont seuls ? Est – ce que les chiens peuvent parler ?	Peut – être 4 personnes et 2 chiens... Ou 2 enfants et 2 chiens.
Les événements	Le garçon donne quelque chose à la fille.. Ils se parlent... Les chiens se poursuivent, courent, jouent, se pourchassent...	Quelqu'un crie, un autre s'installe sur un banc, un autre est impressionné, une autre est heureuse... Une histoire ... (titre)	Un groupe de personnes dont deux enfants se trouvent dans un parc.. Il y a aussi deux chiens...

Fiche 2.3 - Séance 1a : langage - Entrée dans l'album

Une Histoire à quatre voix d'Anthony Browne Editions Kaléidoscope Ecole des Loisirs			
OBJECTIFS			
Objectifs linguistiques	Lexique	Syntaxe	Notions
Actes de parole Utiliser le lexique pertinent	« Une forêt, un jardin, un parc, une allée, un chemin, un banc, une promenade, le jour, la journée, le matin, l'après midi, en été, en automne, deux enfants, deux chiens, un garçon, une fille, d'autres.. »	« Il y a quelqu'un sur un banc dans un parc. Il fait beau, c'est pendant la journée. Deux enfants se parlent. Deux chiens courent. Il y a peut être d'autres personnes. Une crie, l'autre est sur un banc, un autre est impressionné, une autre est heureuse »	<ul style="list-style-type: none"> • Point de vue • Simultanéité des actions • Variabilité des émotions, des représentations, des perceptions selon le point de vue
Objectifs transversaux	<ul style="list-style-type: none"> • Analyser une image, un texte. • Mettre les deux en relation . • Argumenter, justifier, déduire. 		
COMPETENCES			
Attendus des élèves	<ul style="list-style-type: none"> • Choisir des indices pertinents pour construire un contenu cohérent. • Emettre des hypothèses à vérifier. • Etre capable d'écouter l'autre et de répondre de manière pertinente. 		
MISE EN SCENE EN CLASSE			
Matériel à prévoir	<ul style="list-style-type: none"> • Photocopies couleur de la 1° et de la 4° de couverture. • Affiche support mobile ou tableau. 		
Dispositif	<ul style="list-style-type: none"> • G1 : Débutants : 1° de couverture • G2 : Lecteurs : 4° de couverture • L'enseignant évitera que les élèves voient les deux documents pour garder son sens au débat. 		
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> • Phase 1 : Observation des documents – G1 : Image / G2 textes+image • Phase 2 : Mise en commun des hypothèses sur le contenu de l'album. • Dictée à l'adulte (ou à un pair) après validation du groupe. 		
Consignes	En variant ses formulations, l'enseignant demande aux élèves : <ul style="list-style-type: none"> • D'observer et de comprendre la fiche support. • D'observer les documents en essayant d'imaginer une ébauche d'histoire (G1). • De lire les citations et le commentaire, de les mettre en relation avec l'image (G2). • De formuler des hypothèses et de proposer une ébauche de narration. 		
Durée	<ul style="list-style-type: none"> • Phase 1 : 10 mn • Phase 2 : 30 mn 		

Fiche 2.4 - Fiche support à la séance 1a (en dictée à l'adulte ou à un pair).

	Ce que tu vois (images)	Ce que tu lis (texte)
Le lieu		
Le temps		
Les personnages		
Les événements		

Reste à disposition des élèves, soit en affichage direct sur le tableau, soit en affichage indirect : par exemple une affiche ou un écrit caché , mais accessible si on enlève le cache.

Fiche 2.5 – Séance 1b : passage à l’écrit en lien avec la séance de langage

Une Histoire à quatre voix d’Anthony Browne Editions Kaléidoscope Ecole des Loisirs	
OBJECTIFS	
Objectifs linguistiques	<ul style="list-style-type: none"> • Réinvestir à l’écrit le lexique pertinent et la syntaxe utilisés à l’oral. • Ecrire sur la fiche x selon ses compétences de scripteur. • Utiliser la correspondance graphème/phonème et les outils de la langue. • Organiser sa production en respectant la cohérence et la cohésion d’un récit. • Oraliser sa production, lire des exemples.
Objectifs transversaux	<ul style="list-style-type: none"> • Etre capable de reformuler à l’écrit en utilisant les aides proposées : référent, enseignant, pairs, ses propres savoirs. • Evaluer un écrit (le sien, celui d’un pair) par rapport aux hypothèses émises à l’oral. • Ecouter l’autre, intervenir pour argumenter, justifier, valider. • Copier le texte élaboré collectivement. • Valider les hypothèses par la lecture de l’album.
COMPETENCES	
Attendus des élèves	<ul style="list-style-type: none"> • Ecrire en sachant utiliser à bon escient les aides proposées. • Se référer à l’écrit affiché. • Demander de l’aide. • Améliorer son écrit. • Oraliser sa production. • Copier. • Valider par la lecture.
MISE EN SCENE EN CLASSE	
Matériel à prévoir	<ul style="list-style-type: none"> • Ecrit référent à disposition des élèves au tableau ou sur affiche mobile. • Fiche 2.6 à dupliquer pour chacun – Crayon à papier – Gomme. • Cahier individuel de production d’écrit. • Alphabet - Dictionnaire.
Dispositif	<ul style="list-style-type: none"> • Travail individuel. • Etayage de l’enseignant à la demande. • Mise en commun. • Copie. • Lecture individuelle.
Consignes	En variant ses formulations l’enseignant demande aux élèves : <ul style="list-style-type: none"> • D’écrire ce qui vient d’être collectivement arrêté. • De se servir du tableau s’ils en ont besoin. • De se servir des affichages permanents. • De demander de l’aide à un pair ou à l’enseignant. • De lire leur texte et d’émettre des jugements. • D’argumenter, de justifier. • De copier ce qui vient d’être élaboré collectivement. • De valider par rapport à l’album.
Durée	30 mn

Fiche 2.6 - Fiche support à la séance 1b.

(Fiche individuelle de passage à l'écrit à distribuer aux élèves. A considérer comme un écrit intermédiaire, avec étayage de l'enseignant).

	Ecris ce que tu as compris concernant
Le lieu	
Le temps	
Les personnages	
Les événements	

La mise en commun peut être l'élaboration d'un texte considéré comme le résumé du contenu de l'album.

Fiche 2.7 – Déroulement des séances 3, 4, 6 et 7

Objectif : identifier la voix, caractériser le personnage en s'appuyant sur les indices textuels et iconiques.

Matériel à prévoir : un album petit format pour chaque élève.

Les 3 entrées d'aide à la compréhension seront écrites sur une feuille A3 (1 question par feuille).

- relever les actions
- décrire les vêtements
- relever les attitudes des personnages

Le tableau synthèse à afficher (grand format). Dictionnaires, alphabets, grammaires. Cahier de production d'écrit individuel.

Dispositif phase 1 :

- Groupes hétérogènes (cf. Fiche x)
- Consignes : en variant la formulation, demander aux élèves de relever les actions (G1), de décrire les vêtements (G2), de relever les attitudes des personnages seuls et les uns par rapport aux autres (G3).
- Durée : 20 mn

Dispositif phase 2 :

- Groupe classe
- Mise en commun des recherches : lire, écouter, justifier, argumenter.
- Synthèse en dictée à l'adulte : déduire l'identité du personnage, son caractère (tableau – synthèse Voix 1)
- Variantes : à partir de la séance 4, la synthèse peut-être écrite par un pair ou individuellement comme évaluation (séance 7) par exemple.
- Recopier et ou transcrire (TICE) la synthèse.
- Durée : 30 mn

Fiche 2.8 – Tableau synthèse

VOIX	LOCUTEUR - CARACTERISTIQUES
Voix 1	
Voix 2	
Voix 3	
Voix 4	

Fiche 2.9 –Déroutement de la séance 5 : Arrêt sur image

Objectifs : Comprendre la fonction symbolique de l'illustration . Comprendre qu'elle peut représenter la perception de la réalité, le point de vue du personnage et non pas le réel. Comprendre que cette perception dépend de son humeur. Comprendre la notion de paysage mental. Comprendre la variabilité de l'humeur à partir de la variabilité de l'illustration.

Matériel à prévoir :

- Les 2 illustrations de la voix 2, image 2 et image 5 du livre grand format, (page 11 et 15 du livre petit format), en photocopies couleur , pour chaque élève.
- Une feuille format A3 sur laquelle sera recopiée la consigne de travail pour chaque groupe (une consigne par feuille et par groupe).
- Dictionnaires, alphabets, grammaires.
- Cahier de production d'écrit individuel.
- Affiche grand format pour la synthèse au tableau.

Dispositif phase 1 :

- Groupes hétérogènes
- Consignes : en variant la formulation, demander aux élèves : d'observer les deux documents puis de relever les éléments qui varient du point de vue de la couleur (G1) du point de vue des attitudes des personnages (G2), du point de vue d'éléments ajoutés (G3)
- Durée : 20 mn

Dispositif phase 2 :

- Groupe classe
- Mise en commun des recherches : lire, écouter, justifier, argumenter.
- Synthèse : à partir des observations recueillies, en déduire la notion de paysage mental , de variabilité de l'humeur , des émotions , et donc de la réalité, telle que le personnage la perçoit.
- Recopier et ou transcrire (TICE) la synthèse.
- Durée : 30 mn

Prolongement d'activité :

Arts visuels

Choisir un paysage , le transformer en lui donnant une autre tonalité.

Fiche 2.10- Déroulement de la séance 8 : Du côté de l'insolite.

Objectifs : Culturel : s'initier à l'univers surréaliste , et aux nombreuses références (en particulier à Magritte).

De relecture, un retour sur l'album, à partir des illustrations.

Matériel à prévoir :

- Un album grand format pour chaque élève.
- Des reproductions permettant de retrouver les œuvres citées qui seront affichées en classe (cf fiche tableau des citations p. 6).
- Une feuille format A3 sur laquelle sera recopiée la consigne de travail pour chaque groupe.
- Proposer une entrée par l'insolite , le « bizarre » , l'étrange, relever les associations étranges dans le décor pour chaque voix , une voix pour chaque groupe.
- La synthèse à afficher (grand format).
- Dictionnaires, alphabets, grammaires.
- Cahier de production d'écrit individuel.

Dispositif phase 1 :

- Groupes hétérogènes
- Consignes : en variant la formulation, demander aux élèves de chercher des associations insolites dans les illustrations de chaque voix (Voix 1,G1), (Voix 2, G2), (Voix 3,G3), (Voix 4,G4)
- Durée : 20 mn

Dispositif phase 2 :

- Groupe classe
- Mise en commun des recherches : lire, écouter, justifier.
- Synthèse une liste des associations trouvées.
- Recopier et ou transcrire (TICE) la synthèse.
- Durée : 30 mn

Prolongement de l'activité :

Arts visuels : choisir un paysage , le détourner par l'intrusion d'un élément insolite.

Jeu poétique : sur le modèle du cadavre exquis , proposer une liste nominale d'associations insolites.

Fiche 2.11 – Séances 9 à 12 : écriture de la 5° voix

Séances d'écriture 9 à 12 organisées par groupes hétérogènes de 3	
OBJECTIFS	
Objectifs linguistiques	<ul style="list-style-type: none"> • Construire collectivement l'artefact : tableau des objectifs d'écriture. • Choisir sa 5° voix et le point de vue de cette 5° voix. • Remplir le tableau en fonction du choix de la 5° voix. • Ecrire en tenant compte des objectifs d'écriture (cohérence par rapport à l'album). • Elaborer collectivement un texte cohésif (syntaxe). • Apprendre des procédés littéraires et réfléchir à leurs effets sur le lecteur. • Revenir sur l'écrit collectivement puis individuellement.
Objectifs transversaux	<ul style="list-style-type: none"> • Argumenter, justifier, valider, se référer, émettre un jugement, se mettre d'accord. • Ecouter l'autre. • Prendre la parole à bon escient. • Observer des écrits. • Oraliser un écrit. • Améliorer la forme d'un écrit. • Epaissir le sens d'un écrit. • Copier, transcrire (TICE).
COMPETENCES	
Attendus des élèves	<ul style="list-style-type: none"> • Se mettre d'accord sur le choix d'une voix. • Comprendre son rôle (groupe). • Formuler des idées, argumenter, écrire. • Lire l'écrit produit. • Comprendre les remarques. • Observation réfléchie de la langue. • Réécrire en tenant compte des observations et des remarques. • Copier. Transcrire (TICE).
MISE EN SCENE EN CLASSE	
Matériel à prévoir	<ul style="list-style-type: none"> • Fiches des objectifs d'écriture : (fiche 2.12) une au tableau+une pour chaque groupe. • Une feuille A3 par groupe. • Un cahier de production d'écrit individuel. • Un album grand format et un album petit format par groupe. • Alphabet, dictionnaires...
Dispositif	<ul style="list-style-type: none"> • Collectif : construction de l'artefact pour la planification. • Groupe (voir fiche 2.13). Répartir les tâches. Se mettre d'accord. Produire un écrit. Tutorat. Etayage de l'enseignant à la demande. • Mise en commun : affichage des écrits. Lecture par le rapporteur. Validation collective. Observation réfléchie de la langue. • Correction et réécriture par chaque groupe. • Individuel : copie sur cahier et/ou transcription (TICE).
Consignes	<p>En variant ses formulations l'enseignant demande aux élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ce qu'ils vont écrire. • De lire la production du groupe. • D'exprimer leur opinion et de la justifier. • De proposer des améliorations. • D'observer l'écrit eu égard aux normes. • De réécrire. De recopier et/ou transcrire (TICE)
Durée	4 séances d'une heure au moins (à réguler).

Fiche 2.12 – Les objectifs d'écriture

Cinquième Voix : construction d'un point de vue	
Voix de :	
L'environnement	
L'humeur	
Les événements	
Les sentiments	
Les sensations	
Les impressions	
Fin du récit	

Affiche support (artefact) à chaque séance d'écriture. Affichage sur le tableau.

Fiche 2.13 – Gestion de l'hétérogénéité

Organisation des groupes durant le passage à l'écrit
Un scripteur : celui qui écrit
Un rapporteur : celui qui lit l'écrit produit par le groupe
Le troisième : peut être un élève débutant en français en situation soit : <ul style="list-style-type: none">- d'observer et d'acquiescer- de participer oralement, par gestes et mimiques- de répéter et lire sous le tutorat d'un pair

3. ANNEXES

Annexe Fiche d'évaluation élèves

Nom :					
Prénom :					
Evaluation du :					
Situation de communication	Production d'écrit	Observation de la langue	Lecture	Copie	Transcription TICE
A été capable d'expliciter :	A produit un écrit	A su reconnaître des erreurs	A été capable de lire	A été capable de copier	Sans erreurs
Partiellement	Partiel	A su réinvestir des savoirs	En déchiffrant	De manière fidèle	Avec des erreurs
Totalement	Intégral	A su améliorer sa production	En lisant lentement	De manière approximative	
N'a pas été capable d'expliciter	Avec des erreurs	N'a pas su reconnaître des erreurs	En lisant couramment	N'a pas su copier	
A fait un contresens	Sans erreurs	N'a pas su s'appuyer sur les référents	N'a pas été capable de lire seul	A su repasser sur un modèle d'écriture	
A su répéter avec de l'aide	N'a pas produit d'écrit	N'a pas su améliorer	A été capable de répéter		
A su utiliser le lexique	A su recopier				
Pertinent					
Inadéquat					
A su utiliser L'aide d'un référent					
A su répéter					

Annexe Fiche d'évaluation du dossier pédagogique.

Nommer le document Page	Indispensable	Superflu	Fait débat	Modifié	Manque	Autre
Document1						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						

Annexe Fiche Matrice de préparation

OBJECTIFS	
Objectifs linguistiques	<ul style="list-style-type: none"> • • • • •
Objectifs transversaux	<ul style="list-style-type: none"> • • • •
COMPETENCES	
Attendus des élèves	<ul style="list-style-type: none"> • • • • •
MISE EN SCENE EN CLASSE	
Matériel à prévoir	<ul style="list-style-type: none"> • • •
Dispositif	<ul style="list-style-type: none"> • • • •
Consignes	<p>En variant ses formulations l'enseignant demande aux élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> • • • • • •
Durée	

4. GLOSSAIRE

CASNAV : Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et Voyageurs : service institutionnel académique cf. NORMENE1234234C Octobre 2012

UPE2A : Unité Pédagogique pour Elève Allophone Arrivant
Dispositif prévu pour la prise en charge des allophones en première année de scolarisation en France, en articulation avec la classe d'inclusion de l'élève, du premier au second degré.
Cf. Circulaire : NORMENE1234231C Octobre 2012

EANA : Elèves Allophones Nouvellement Arrivés.
Cf. Circulaire NORMENE1234231C Octobre 2012

FLSSCO : La notion de Français langue de scolarisation est apparue en 2002 cf. B.O n° 10 numéro spécial du 25 avril 2002 – circulaire n° 2002-100.

...

Bibliographie :

Dominique BUCHETON / Jean Charles CHABANNE : « Ecrire en ZEP, un autre regard sur les écrits des élèves » Editions Delagrave CRDP de l'Académie de Versailles.

Christian Bruel : "Anthony BROWNE" Editions Etre

La Collection Taschen
Munch / Hopper / Magritte

Michèle VERDELHAN – BOURGADE : « Le Français De Scolarisation pour une didactique réaliste » Education et Formation Editions PUF